




PROYECTO DE INVESTIGACIÓN

DIFUSIÓN DE LOS RELATOS DE LA TRADICIÓN ORAL BOLIVIANA,
CON ÉNFASIS EN MITOS Y CUENTOS

TERCER CONCURSO DE PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN E
INTERACCIÓN SOCIAL, FINANCIADO CON RECURSOS IDH-GESTIÓN 2009



MITOS Y CUENTOS CHIQUITANOS, GUARAYOS, MOVIMAS Y MOSETENES

Coordinadora Lucy Jemio Gonzales

Universidad Mayor de San Andrés
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
ARCHIVO ORAL DE LA CARRERA DE LITERATURA
Diciembre, 2011
La Paz - Bolivia



COLECCIÓN MITOS Y CUENTOS 6

PROYECTO DE INVESTIGACIÓN

**DIFUSIÓN DE LOS RELATOS DE LA TRADICIÓN ORAL BOLIVIANA,
CON ÉNFASIS EN MITOS Y CUENTOS**

TERCER CONCURSO DE PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN E
INTERACCIÓN SOCIAL, FINANCIADO CON RECURSOS IDH-GESTIÓN 2009

MITOS Y CUENTOS CHIQUITANOS, GUARAYOS, MOVIMAS Y MOSETENES

Coordinadora Lucy Jemio Gonzales

Universidad Mayor de San Andrés
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
CARRERA DE LITERATURA
Diciembre, 2011
La Paz - Bolivia



PROYECTO

**DIFUSIÓN DE LOS RELATOS DE LA TRADICIÓN ORAL BOLIVIANA, CON ÉNFASIS EN
MITOS Y CUENTOS**

COLECCIÓN

MITOS Y CUENTOS

TOMO 6

MITOS Y CUENTOS CHIQUITANOS, GUARAYOS, MOVIMAS Y MOSETENES

TERCER CONCURSO DE PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN E INTERACCIÓN SOCIAL,
FINANCIADO CON RECURSOS IDH-GESTIÓN 2009

ARCHIVO ORAL DE LA CARRERA DE LITERATURA

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES LITERARIAS - IIL

Av. 6 de Agosto N°2118, Casa Marcelo Quiroga Santa Cruz

La Paz Bolivia

CARRERA DE LITERATURA

Av. 6 de Agosto N°2080

Teléfono: 2440566

La Paz-Bolivia

www.carreradeliteraturaumsa.com

email: info@carreradeliteraturaumsa.com

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS

Coordinación General del Proyecto: Lucy Jemio Gonzales

Edición: Luis Amusquívar Fernández

Diseño e impresión: Editora PRESENCIA

2011

ARCHIVO ORAL DE LA CARRERA DE LITERATURA

FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

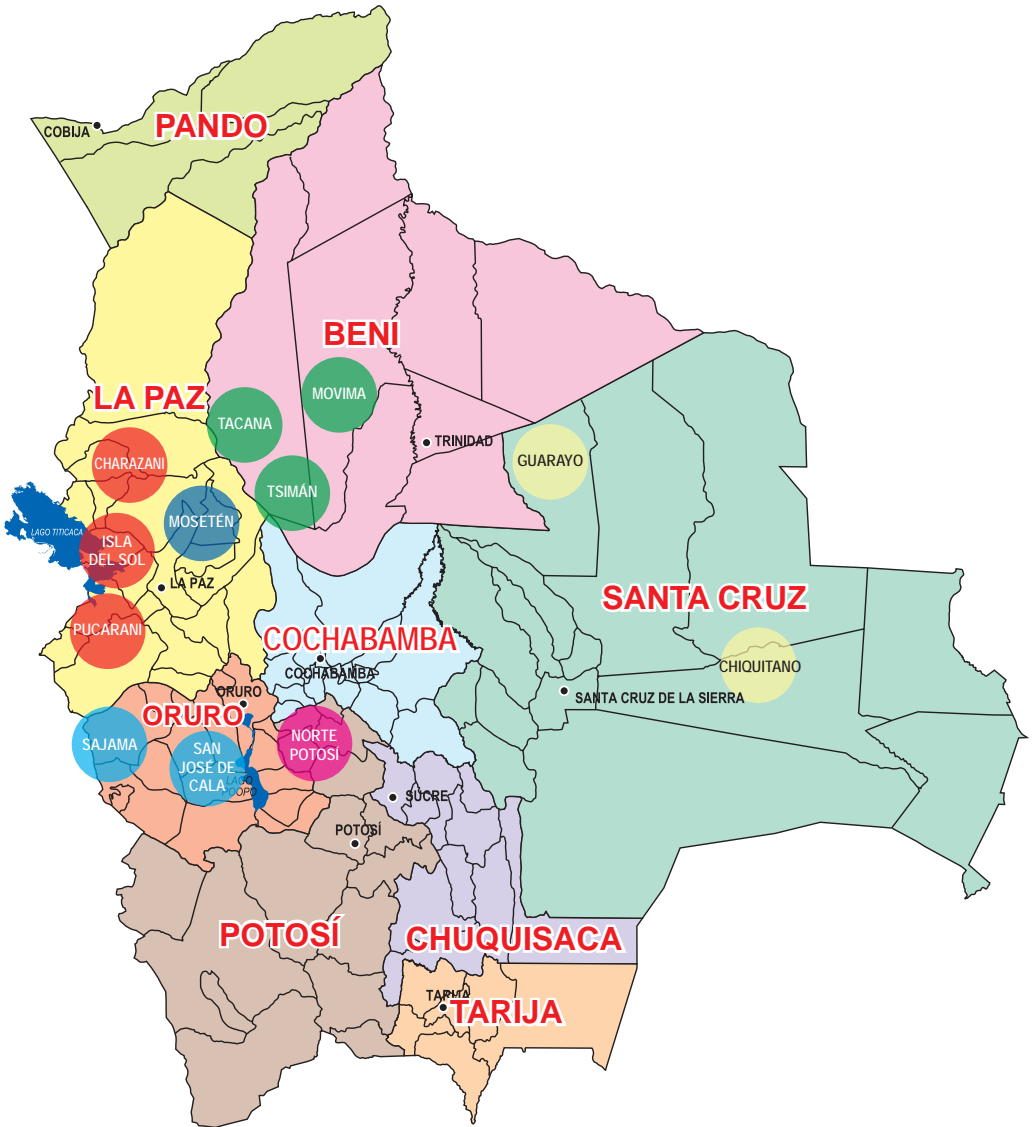
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS

Depósito legal: 4-1-337-11

ISBN: 978-99954-2-252-3

Toda reproducción de este trabajo se hará citando la fuentes.

Impreso en Bolivia – Printed in Bolivia



Poblaciones visitadas para el trabajo de recopilación de Tradición Oral Boliviana

Índice

Agradecimientos	5
Presentación (Juan Carlos Orihuela).....	9
INTRODUCCIÓN (Lucy Jemio Gonzales).....	11
La fuente del proyecto	15
Destinatarios	16
Metodología	17
Recursos humanos	22
DIÁLOGO CON LOS PUEBLOS AMAZÓNICOS	23
Relatos de los hermanos amazónicos que visitaron La Paz en los años 1995 y 2007 (Lucy Jemio Gonzales)	25
De los mitos y cuentos amazónicos del Archivo Oral de la Carrera de Literatura (Lucy Jemio Gonzales)	32

PRIMERA PARTE

MITOS Y CUENTOS CHIQUITANOS, GUARAYOS Y MOVIMAS	39
Narradores	41
Equipo de trabajo	42
A. Mitos y cuentos chiquitanos	45
Datos generales y mapas del pueblo chiquitano	47
Del pauro y de los Jichi Narran Lorenzo García Parapaino y Pedro Ípamo Jiménez.....	49
El Jichi se lleva el alma de las personas Narra Pedro Ípamo Jiménez.....	52
Un domingo de carnaval Narra Pedro Ípamo Jiménez.....	53
La fiesta de los Jichis Narra Pedro Ípamo Jiménez.....	55
B. Mitos y cuentos guarayos	57
Datos y mapas del pueblo guarayo	59
De los abuelos guarayos Narra Gregorio Aricoy	61
El alma del sirionó Narra Gregorio Aricoy	65
C. Mitos y cuentos movimas	67
Una leyenda de Santa Ana de Yacuma Narra Erlan Rojas.....	71

De la <i>tiluchi</i> y la <i>cuyaba</i> Narra Erlan Rojas.....	74
Ritos para los dueños del monte Narra Erlan Rojas.....	76
La cacería indiscriminada enoja a los dueños Narra Erlan Rojas.....	79

SEGUNDA PARTE

MITOS Y CUENTOS MOSETENES.....	81
Narradores.....	83
Equipo de trabajo.....	84
Datos y mapas del pueblo Mosestén.....	85
Del palo que se convertía en hombre Narra Catalina Signez.....	87
Del hombre y la serpiente Narra Sebastiana.....	89
De la víbora que se convirtió en estrellas Narra Jesús Saravia.....	91
Del joven solitario Narra Cirilo.....	92
De los cazadores Narra Donato Vaya.....	94
Del maní Narra María Concepción Requena.....	95
Del tigre que no podía ser cazado Narra Un joven.....	96
De la guerra entre mosestenes y chimanes Narra Jesús Renato Vani.....	98
Del grillo, del tigre y del zorro Narra Gregorio Aricoy.....	99

TERCERA PARTE

ARTÍCULO Y ENTREVISTAS.....	109
Las Metamorfosis en los relatos amazónicos (Bernardo Paz).....	111
Entrevistas.....	119
No queremos perder nuestra cultura (Gregorio Aricoy).....	120
Los chaqueos en el Beni (Erlan Rojas).....	125
Bibliografía.....	129

RELATOS DE LOS HERMANOS AMAZÓNICOS QUE VISITARON LA PAZ EN LOS AÑOS 1995 Y 2007

Lucy Jemio Gonzales

Este libro contiene relatos de la tradición oral de cuatro pueblos de las tierras bajas de Bolivia: chiquitanos, guarayos, movimas y mosetenes. La presentación de estos relatos tiene dos partes. La primera parte comprende una selección de relatos recopilados en la ciudad de La Paz en el año 2007. La segunda parte comprende una selección de relatos orales de los mosetenes de Covendo, recopilados en la ciudad de La Paz en el año 1995.

Primera parte

Los mitos, los cuentos y otros relatos de la primera parte han sido extraídos del documento *Diálogos con los hermanos amazónicos*, recopilados en octubre de 2007, perteneciente al Archivo Oral de la Carrera de Literatura⁴. Dicho documento contiene un registro de entrevistas realizadas a los hermanos amazónicos en ocasión de su estadía en la ciudad de La Paz para la realización del Proyecto de Currículos Locales del Ministerio de Educación.

En el mes de junio de 2007, nos contactamos con los hermanos amazónicos a través de Juan Urañavi, un antropólogo guarayo con quien nos pusimos de acuerdo para compartir con los hermanos amazónicos un coloquio con el Taller de Cultura Popular de la Carrera de Literatura, con el propósito de que nos permitieran registrar los relatos de sus tradiciones orales locales, para posteriormente publicarlos.

Para realizar este proyecto, Juan habló con ellos y yo con la Directora de la Carrera de Literatura, Lic. Raquel Montenegro, quien manifestó su acuerdo para la realización del trabajo de recopilación y publicación que le planteamos. Le comenté de este

4 RTOAM, Archivo Oral de la Carrera de Literatura, diciembre de 2010.

propósito a Ulpian Ricardo López García, otro amigo antropólogo aymara orureño, entonces Director del Museo Tiahuanaco de La Paz, quien inmediatamente propuso hacer el coloquio con los hermanos amazónicos en las instalaciones del Museo.

Juan Urañavi, Ricardo López y Lucy Jemio; Patricia Villa, Ximena Castrillo, Neftalia Luque, estudiantes de la Carrera de Literatura; Gregorio Aricoy, Pedro Ipamo, Erlan Rojas, Lorenzo García y otros hermanos amazónicos nos reunimos en tres ocasiones para registrar relatos de la tradición oral. En junio y octubre del 2007 realizamos dos reuniones en mi domicilio donde hicimos los registros y además se manifestó el interés por contribuir con la transmisión y difusión de sus saberes.

El 23 de junio de 2007 se realizó un coloquio en el Museo Arqueológico de Tiahuanaco con la participación de una buena cantidad de público. En este coloquio, los representantes de los pueblos amazónicos se presentaron cada uno a su turno, explicando aspectos geográficos e históricos de sus pueblos de origen. El público hizo preguntas que ellos resolvieron gentilmente. No hubo tiempo para más.

Los relatos que presentamos en este libro han sido extraídos de las entrevistas que registramos en casa, en un ambiente coloquial y casi familiar. Conversamos antes, compartiendo algunos bocaditos, coca, cigarro, refrescos, café y té con té, de acuerdo al gusto de cada quien. En este ambiente de diálogo coloquial les explicamos el interés que teníamos de registrar mitos y cuentos de la tradición oral de los diferentes pueblos que integran Bolivia. Ellos manifestaron su plena disposición para este registro. Sin duda compartíamos inquietudes y propósitos comunes al respecto

Después de las presentaciones de rigor, centramos la conversación en el tema de la importancia de trabajar por la valoración de la lengua y la cultura de los pueblos tradicionales de Bolivia, como una necesidad y un desafío inexcusable a nuestra condición de país multilingüe y pluricultural, históricamente forzado a la castellanización y asimilación al mundo moderno. Registramos ocho entrevistas, de las cuales seleccionamos los relatos de este libro por el valor de su contenido y por la buena audición de la

grabación realizada. Lamentablemente, en otros casos, la audición tiene interferencias.

La predisposición para el diálogo de parte de los honorables visitantes amazónicos resultó muy ponderable para el objetivo del proyecto. Lamentando el abandono de la lengua y de la cultura propia de parte de las generaciones jóvenes, nos refirieron los mitos y cuentos de sus tradiciones orales remitiéndose a la memoria mítica ancestral, a la memoria histórica testimonial, directa e indirecta, y a sus vivencias diarias. Las entrevistas registradas permiten una lectura y una comprensión contextual adecuada de los mitos y cuentos en un marco de dimensiones culturales múltiples.

Seleccionamos los relatos de los hermanos chiquitanos Pedro Ipamo y Lorenzo García; del hermano guarayo Gregorio Aricoy y del hermano movima Erlan Rojas.

Pedro Ipamo inicia su relato evocando recuerdos traumáticos de su vida escolar en relación a la lengua y la cultura propia.

Ahora en 500, años casi todo se ha perdido, pero estamos todavía aquí. Con la ayuda de ustedes podemos hacer algo todavía. Yo me siento de verdad muy triste, con mi cultura, con mi lengua, que ya está casi, casi por ahí. Yo por lo menos sé todavía hablar el bésero. Mis hijos ya sólo entienden algunas palabritas. Y yo creo que de igual manera pasa con el aymara, no sé. Pero, aquí estamos para poder aportar por lo menos una palabrita, para hacer algunos libros para que el país llegue a conocer (Pedro Ipamo)⁵.

Pedro Ipamo y Lorenzo García narraron alternativamente mitos y cuentos. Según estos hermanos chiquitanos, los *Jichis*⁶ son los Dueños⁷ de todo lo que es la naturaleza: del monte, de los cerros, de los ríos, etc. Los *Jichis* son, pues, reconocidos como dioses, con los cuales la gente mantiene relaciones de respeto, normadas por prescripciones y prohibiciones ancestrales:

5 RTOAM, Archivo Oral de la Carrera de Literatura, diciembre de 2010.

6 De acuerdo a la tradición oral de los pueblos de las tierras bajas, el *Jichi* es el Dueño del río, de los manantiales y de todos los espacios que tienen que ver con el agua.

7 Dueños o Amos de naturaleza divina, protectores de alguna especie animal o vegetal del monte o de un fenómeno natural.

Yo diría que ellos son como la segunda persona del ser divino. Para nosotros los Jichis son también buenos preservadores de la naturaleza, pero también son peligrosos(...) Antes de ingresar al monte, siempre hay que pedirle permiso primero a los Jichis, creo que lo más pertinente es hacer un pequeño ritual para pedir a los Dueños de los animales, a los Dueños de los cerros. Por ejemplo, hay que pedirle permiso al Dueño de los peces, hay que decirle: yo quisiera que me dé unos cuantos pescaditos para mí, para la sobrevivencia de la familia. Igual cuando uno va a cazar al monte. Yo sé que esto ya poco se practica. Así hacían antes, nuestros abuelos(...) Eso es parte de la sabiduría, de los saberes de nuestros abuelos. Es cuestión de pedir permiso, de dialogar y hablar. Y esa es la ceremonia ritual, muy breve, para utilizar la riqueza de la naturaleza (Lorenzo García)⁸.

Gregorio Aricoy, Vicepresidente de los ancianos de Ascensión de Guarayos, en su primera entrevista (junio 2007), manifestó su preocupación por la pérdida de los recursos naturales y los valores tradicionales:

Cada uno de nosotros tenemos nuestra cultura. Nosotros no queremos perder nuestra cultura. Con estos años que estamos avanzando, se está también perdiendo las lenguas. Estamos en el país, rodeados con diferentes lenguas, y es así que ahora nosotros rogamos que cooperen a nuestras lenguas (...) En nuestras tierras bajas, tanto que los abuelos conservaron aquellos años, ahora ya se está terminando. Yo creo que aquí no se siente, pero en nuestras culturas se está sintiendo mucho, de todo se está perdiendo: los animales silvestres, los vegetales, el pescado. ¿Por qué se está perdiendo? Porque ya la gente es otra, otros han ido a vivir a nuestras culturas y no les interesa cuidar nada. En primer lugar, ya se han atajado los ríos, el río ya no tiene corriente. En segundo lugar, los manantiales, tan ricos en nuestras comunidades. Y ahora todo se está perdiendo. Se está cerrando. Es una pena para nosotros. Es una lástima porque nuestro abuelo sentía mucho por estos manantiales, por esos ríos, por esas montañas (Gregorio Aricoy)⁹.

Don Gregorio, rememora las prácticas culturales ecológicas tradicionales, de profundo respeto a la naturaleza y hace énfasis en la relación afectiva con que los antepasados cuidaban el entorno natural. Casi en tono imperativo recomienda:

8 RTOAM, Archivo Oral de la Carrera de Literatura, diciembre de 2010.

9 RTOAM, Archivo Oral de la Carrera de Literatura, diciembre de 2010.

Expliquen lo que nosotros estamos explicando. Hagan libros para que también la gente que va de ida¹⁰ lea, para que también ellos sepan cómo tiene que estimarse, cómo hay que estimar al mundo, cómo tiene que estimar nuestro país (Gregorio Aricoy).

Respondiendo a nuestro interés de registrar mitos y cuentos, don Gregorio evoca los relatos ancestrales míticos relativos al inicio de la vida. Remontándose a ese tiempo primigenio refiere las historias según las cuales los abuelos fueron favorecidos por la bondad del Abuelo¹¹ Ava'ängi:

Todos los pueblos tenemos un Abuelo, el Abuelo de los guarayos es Ava'ängi que ha sido un guarayo neto. Nuestros abuelos nos contaron que el mundo ha sido creado por el Abuelo Ava'ängi, somos nietos de él, de ahí vienen nuestras raíces. Ellos comenzaron cuando el mundo todavía estaba desierto. Cuando el agua no había, todavía no había ni árboles, solo habían pajitas. Ellos comenzaron a trabajar, a sembrar, primero, sembraron yuca, esa es una historia (Gregorio Aricoy).

Con ese preámbulo, don Gregorio pasa a relatarnos mitos, cuentos y tradiciones de su pueblo. Finalmente, en su segunda Entrevista (octubre de 2007), nos refiere la historia del establecimiento del pueblo de Ascención de Guarayos, promovido por la visita y requerimiento de un fraile. Los guarayos se habían resistido a dejar su modo de vida, pero ante la insistencia reiterativa de aquel sacerdote, el jefe de ellos optó por bajar la guardia:

Tenemos que salir. Vamo a formarnos un pueblito pa nosotros, el padre nos va a ayudar, hay aquí el camino que lleva a Trinidad, al Beni, allá vamo a ir. Allá hay un lago y un río, nosotros vamos a hacer nuestro pueblo allá, porque el padre nos va ayudar dijo el jefe. (Gregorio Aricoy).

Don Erlan Rojas, movima, en su primera entrevista, aludiendo a la historia del pueblo movima que era nómada y peleaba por tierras con los cayubaba, pasa a referir aspectos relativos a la creación de los primeros pueblos de los movima y su encuentro con los jesuitas:

10 La gente joven.

11 Entre los guarayos, se usa la palabra "Abuelo" para designar al padre del papá o de la mamá y también se designa como abuelos a los antepasados de cualquier grupo humano.

Entonces, los jesuitas fueron los que ya pusieron los nombres de 'San'. San Lorenzo, San Francisco, donde vivían los movimas y luego Santa Ana donde ya se pobló, donde ya hicieron la ciudad, que actualmente ya es Santa Ana de Yacuma, así fue el comienzo de los movima (Erlan Rojas)¹².

Posteriormente, don Erlan refiere datos de la continuidad cultural que caracteriza su relación con su entorno natural:

Nosotros seguimos conservando los saberes, sabemos de que hay un Dueño de la naturaleza pero ya no hay donde pedir, porque ya no hay donde cazar, ahora ya todo es al revés, ya no le pedimos al Caychu, sino que le pedimos al ganadero, para poder entrar al alambrado (...) Igual, en el agua hay uno que protege a los animales, le llamamos caychu, el bola que quiere decir un viento que protege, es otro espíritu que protege todos los seres vivos del agua, los peces, el caimán, todo lo que es acuático (Erlan Rojas).

Don Erlan habla de la funcionalidad de los cuentos como medios de transmisión de conocimientos en las sociedades orales. En estas sociedades los saberes eran administrados por los sabios que tenían un conocimiento completo de su entorno natural:

Nuestros ancestros, para educar a la niñez, les transmitían el conocimiento por medio de cuentos. Ellos, desde luego, no sabían leer ni escribir, ellos se entendían de otra forma, traspasaban por medio de cuentos, esa era la forma de vida. Los grandes sabios eran los que manejaban los conocimientos y no querían que los hijos aprendan a leer y a escribir para no perder lo que es el conocimiento de ellos mismos. Ellos que no sabían ni leer ni escribir, sabían cuándo iba a llover, sabían cuándo se iba a inundar una parte donde estaban. Tenían grandes conocimientos, se guiaban por medio de los astros (Erlan Rojas).

En su segunda Entrevista, aclara la mala interpretación de los medios de prensa de las ciudades que hablan de chaqueos en las tierras bajas, ignorando que la humareda que contamina el medio ambiente es consecuencia del fuego que escapa de los potreros que queman los grandes empresarios, provocando incendios de consecuencias muy lamentables para ellos.

12 RTOAM, Archivo Oral de la Carrera de Literatura, diciembre de 2010.

Al igual que todos los hermanos amazónicos con los que nos reunimos en aquella oportunidad, don Erlan nos narró también algunos cuentos orales que aprendió de sus mayores.

Acorde a los objetivos del Proyecto, de publicar los relatos de la tradición oral sin desconectarlos de sus contextos, presentamos los mitos y cuentos de los hermanos amazónicos acompañados de algunos relatos culturales y testimoniales.

Segunda parte

La segunda parte de este libro está constituida por relatos de la tradición oral de los mosetenes de Covendo recopilados en octubre de 1995 en ocasión de su estadía en La Paz en la lucha por sus reivindicaciones sociales.

De los mitos y cuentos amazónicos del Archivo Oral de la Carrera de Literatura

Lucy Jemio Gonzales

En forma general, los contenidos de los mitos y cuentos amazónicos, registrados en el Archivo Oral de la Carrera de Literatura, tienen más características e intenciones comunes que particulares. Las historias relatadas en sus cuentos son expresión de la vinculación de la vida humana con la naturaleza.

Dejando de lado las características particulares, en esta presentación nos referimos más a los aspectos comunes que se observan en el conjunto de los relatos amazónicos seleccionados para las publicaciones del presente Proyecto. Estos aspectos están relacionados con la actividad de la caza y la relación de las personas con la naturaleza en su convivencia con el monte.

Según las historias desarrolladas en los diferentes cuentos de la memoria ancestral y otros de carácter testimonial, la caza desde sus orígenes es una actividad normada y ritualizada que expone a los cazadores a experiencias cuanto más peligrosas si es que ellos transgreden la norma de no cazar sino lo necesario para la sobrevivencia familiar.

La práctica de la caza y la relación de las personas con el monte deja observar la cosmovisión o la percepción del entorno natural expresada particularmente en la concepción de la existencia de los Dueños y la relación de los humanos con la naturaleza. De acuerdo a los contenidos de estos relatos amazónicos, los Dueños son amos de naturaleza divina, protectores de alguna especie animal o vegetal del monte o de un fenómeno natural. Todo tiene Dueño, los animales, las plantas, las aguas o lagunas, etc. En esta concepción, la naturaleza toda es de los Dueños y para obtener los bienes imprescindibles para vivir, la gente de las tierras bajas mantiene relaciones de respeto con los Dueños a través de ritos instituidos tradicionalmente:

Nosotros tenemos la costumbre de pedir al Dueño del monte invitándole cigarro y todo lo que producimos y sacamos de la tierra, le invitamos *chivé*¹³ (...) Estoy invitándole a mi amigo, al rey de la selva, para que nos dé ese animal que queremos (Erlan Rojas).

Nosotros no salimos por salir nomás, así, para ir a cazar, sino para comer. Tenemos primero que pedir el animal a su Dueño, sabemos que todo animal, todo ser, vivo tiene a su Dueño. La naturaleza tiene quien le ordena, quien vela por la naturaleza, por ejemplo al Dueño de los animales, al rey de la selva, lo conocemos con el nombre de *Caychu*, es el nombre nativo en lengua Movima (Erlan Rojas)¹⁴.

Todo animal tiene Dueño, su Dueño está en la tierra. Por eso pues cuando alguien quiere ir a cazar paga, echando y tomando alcoholcito, ofreciendo coca a la tierra. Lo derraman el alcohol en la tierra porque es donde están los Dueños. Le echan y mascan la coca, también fuman cigarro (Ocdulia Flores)¹⁵.

Los Dueños están presentes en las tradiciones orales de los diferentes pueblos amazónicos, a veces con nombres específicos o con otro nombre genérico como en el caso de la Tradición Movima que aparece con el nombre de *Caychu* y como en la Tradición Chiquitana con el nombre de *Jichi*. El éxito en la caza, en la pesca y en toda acción para obtener los bienes de la naturaleza depende de la comunicación que se pueda establecer con ellos:

El Chibute es el Dueño de los animales (...) nosotros, caminando por el monte, vemos sus huellas, hay que hablarle nomás como si uno estuviera conversando. Hay que pedirle que le muestre, que le dé. Entonces él lo acompaña más bien a uno, le muestra sus animales, le da. La caza parece que fuera fácil. Hay que tener un poquito de conocimiento o nomás en esas cosas (Leonardo Marupa)¹⁶.

Los Dueños son los guardianes y preservadores de la naturaleza, cuidan que la gente no cace sino para el consumo familiar y castigan la ambición de la gente, afectando la salud del ambicioso o haciéndolo desaparecer. Cuando los cazadores no cumplen con las normas y los ritos se exponen a peligros que inclusive los pueden llevar a la muerte:

13 Bebida de harina de mandioca o yuca con adobo de azúcar, es de mucho consumo en el Beni.

14 RTOAM, Archivo Oral de la Carrera de Literatura, diciembre de 2010.

15 RTOT, Archivo Oral de la Carrera de Literatura, diciembre de 2010: p.34 (C12 Lb N7).

16 RTOT, Archivo Oral de la Carrera de Literatura, diciembre de 2010: p.440 (C43 LB N1).

Ha habido personas que han ido a cazar sin pedir permiso y se han perdido en el monte, se han ido para siempre, hasta ahora, no se ha visto su retorno. Y no es sólo el ser humano, sus animales también. Por ejemplo, los perros son buenos para la cacería, se van haciendo bulla tras algún bicho y no vuelven, se van para siempre. Así hace saber el Dueño de la naturaleza que está descontento con esa persona (Pedro Ipamo)¹⁷.

La falta de conocimiento o descreimiento de las prescripciones y prohibiciones puede traer consecuencias graves para la gente:

Los *Jichis* se llevan el alma de las personas a los cerros. La gente que va al cerro no vuelve (...), cuando encantan a alguien, se llevan su espíritu. Las personas encantadas se convierten en mayordomos o cuidadores de los animales (Pedro Ipamo).

Según la concepción tradicional, los Dueños viven en el cerro, o en un espacio del monte. Al igual que los humanos, practican los mismos usos y costumbres, apacientan sus animales y también celebran las fiestas tradicionales:

Dice que una vez, allá en la zona donde vivimos, justo para el día del carnaval, mi abuela escuchó la fiesta que hacen los *Jichis*. Dice que en ese cerro se escuchaban las cajas, las flautas, el bombo, como si estuvieran así, como si fueran seres humanos, así como nosotros, ellos estaban bailando, divirtiéndose a esa hora. Está comprobado que todos los vivientes de la naturaleza se alegran (Pedro Ipamo).

Las aguas tienen su *Jichi*¹⁸ y según la tradición oral de las tierras bajas los *Jichis* se enamoran de las personas, se aparecen a éstas como humanos, como varón a una mujer y como mujer a un hombre, encandilándolos con su presencia. Allá en sus dominios los *Jichis* viven una vida similar a la de gente en la tierra. Se cuentan casos de gente que es llevada por el *Jichi* hacia las profundidades de las aguas donde se queda a vivir de pareja del *Jichi*. Los humanos convertidos en pareja del *Jichi* no pueden volver a la tierra porque provocarían la desgracia del pueblo:

17 RTOAM, Archivo Oral de la Carrera de Literatura, diciembre de 2010.

18 Divinidad o espíritu del agua. Todo elemento natural tiene su *Jichi* que lo protege: agua, cerros, plantas, animales, minerales, etc. En el habla popular, el *Jichi* por antonomasia es del agua, el mantenedor de los ríos, lagunas y vertientes.

Cuentan que hace mucho tiempo la sirena de la laguna que está al lado del pueblo se llevó a un hombre para que viva con ella en el agua. Luego de mucho tiempo, el hombre salió un día, para la fiesta del pueblo de Urubichá. El hombre apareció y dice que le decía a la gente:

—Según estoy sentenciado de que si yo salgo aquí con ustedes, este pueblo se acaba, y se derrumba y muere toda la gente. Por eso, yo no puedo salir acá a este pueblo.

Pero, tiempo después de que ese hombre apareció la laguna se secó (Ascensia Carai Arajna)¹⁹.

En cuanto a la relación de las personas con la naturaleza, los mitos y cuentos amazónicos dejan observar que hay una convivencia y diálogo de la gente con los animales y con el entorno natural en general. La vida diaria de estas sociedades se desarrolla dentro de una vinculación íntima con la naturaleza. Esta vinculación deja observar una visión humanizada y personalizada de todos los componentes de la naturaleza con los cuales se convive y dialoga:

Mi papá decía: hay que hablar con el maíz, porque el maíz sale para comer, para tomar. Cuando se cosecha hay que invitar a la gente, hay que tomar la chicha todos juntos, agradeciendo, no hay que comer así nomás el maíz, hay que agradecerle (...) todos juntos. Después ya se comienza a tomar la chicha, agradeciendo, entonces está contento el maíz. Hay que juntarse todo el pueblo para tomar la chicha. Así estamos contentos, el maíz nuevo está contento, pero cuando uno se olvida de hablar con el maíz, éste ya no da, se pierde (n.n.)²⁰.

Los animales están personificados y los cazadores perdidos en el monte reconocen en ellos a sus guías y sabios consejeros. Se observa así en cuentos como en *El Dueño de la Lluvia* de la Tradición Oral Tacana que refiere las peripecias del cazador, que castigado por el Dueño de la lluvia, vaga por el monte en medio de una lluvia continua durante tres años sin encontrar un lugar seco donde dormir. Finalmente es conducido hasta su casa por el pájaro carpintero que le da sabias lecciones de convivencia:

19 RTOG, Archivo Oral de la Carrera de Literatura, diciembre de 2010: p. 475 (C25 LA N1).

20 RTOG, Archivo Oral de la Carrera de Literatura, diciembre de 2010: p. 597 (345 LB N5).

Hasta aquí he venido a dejarte. Aquí está el camino que va a tu casa. Ya puedes ir a ver a tu familia. Pero, nunca más vas a matar así nomás. Más bien lo que vas hacer es tratar de ayudarlo al que está necesitado. Si busca comida tienes que ayudar a encontrarla (Leonardo Marupa)²¹.

La solidaridad y el respeto entre todos son condiciones inalienables para la convivencia tranquila de todos. Se relatan varios casos en los que los mismos animales cobran las afrentas que sufren por parte de los infractores. Como refiere Einar Cartagena, en el cuento *Del hombre que hizo bailar al mono*:

Compadre, no hagas bailar al mono, su Dueño se enoja, le dijo. Pero, él no hizo caso. Siguió con su burla. En la noche, esos monitos que se llaman *mico* comenzaron a sonar lejos... eran miles de monitos *mico* que comenzaron a entrar a la *guaracha* a comerse al compadre que seguía durmiendo (Einar Cartagena)²².

Los animales poseen sabiduría y grandes secretos con los que benefician a los hombres, como en el caso del cuento *El tigre y el hombre flojo* que refiere la historia de un hombre flojo²³ que vive triste y solo porque los otros hombres le quitan consecutivamente a sus distintas mujeres. Hasta que un día en lo profundo del bosque se encuentra con el tigre a quien le cuenta sus penas. El tigre condolido de la situación del hombre le enseña a cazar:

¡Es que vos sos un flojo! Por eso te quitan a tu mujer. Pero no te preocupes, yo te voy a curar. Vas a hacer todo lo que te diga.

El tigre se convirtió en gente y estaba sentado ahí, sobre un tronco, ya no era tigre, ya era gente.

—Andá a sacar harta leña del monte, yo te voy a curar —le dijo.

Se fueron a cazar el hombre y el tigre. El tigre le enseñó a flechar:

—¡Ahora flecheá! —le dijo el tigre al hombre flojo.

El hombre flojo logró matar un *marimono*²⁴. El *marimono* cayó seco al suelo, y el tigre le dijo:

—No recojas esa presa, esa es tu suerte, será tu secreto —le dijo el tigre (Melicio Tayo)²⁵.

21 RTOT, Archivo Oral de la Carrera de Literatura, diciembre de 2010: p. 434(C43 LA N4).

22 RTOT, Archivo Oral de la Carrera de Literatura, diciembre de 2010:p. 324(C35 LB N1).

23 En las culturas de las tierras bajas se le dice flojo al hombre que no sabe cazar.

24 Cierta clase de mono de pelambre hirsuto de color negro. Es el más alto y corpulento de los primates de la región.

25 RTOTSI, Archivo Oral de la Carrera de Literatura, diciembre de 2010: p.796 (C27 LA-B N7).

Otro aspecto presente en las tradiciones orales es que traen referencias de la existencia de un mundo anterior a éste. A través de diferentes fases de la vida en este universo, por efecto de fenómenos naturales o cataclismos identificados como juicios, los elementos de la naturaleza fueron tomando la posición o el carácter que tienen actualmente:

Quando el juicio empezó y hubo una tormenta con fuertes vientos, ellos se agarraron de las raíces de malva para que el viento no se los llevara y los que se soltaban iban a dar al mar.

Dice que en ese tiempo, todos los árboles, los *motacuses*²⁶, todos venían cantando en la madrugada y donde amanecían ahí se quedaban.

Por acá, cerca del río Maniqui, casi no hay árboles como la *palma real*²⁷ y *el majo*²⁸, porque dice que ellos pasaron más temprano y se quedaron donde les cogió el amanecer, arriba en la serranía (Germán Caití)²⁹.

Algunos relatos como éste explican el porqué los elementos de la naturaleza tienen las características actuales.

En resumen, los contenidos de relatos amazónicos configuran una visión de mundo de profundo respeto por la naturaleza y una relación personalizada de los humanos con cada elemento del entorno natural. Todo tiene Dueño y la gente debe pedir permiso para cazar, pescar y tomar todos los productos de la naturaleza dentro de lo permitido para no afectar el equilibrio y la armonía del monte.

Sin duda, la presencia y las concepciones que se tienen de los Dueños tienen que ver con la intención de cuidar, proteger y preservar todos los recursos del bosque, para garantizar la sobrevivencia del grupo social. De ese modo los Dueños configuran un sistema de control del uso de los recursos naturales.

El monte es un espacio peligroso, pero si los seres humanos entran en él, cumpliendo con los rituales tradicionales, pidiendo permiso, solicitando lo necesario para vivir, los Dueños les guían y proveen

26 Palmera alta y corpulenta, de fruta comestible, de cuyo tallo se extrae el palmito.

27 Palma *Mauritia flexuosa*.

28 Nombre de la palmera, de sus frutos se obtiene un buen aceite.

29 RTOTSI, Archivo Oral de la Carrera de Literatura, diciembre de 2010: p. 844-853 (C30 LA N4/ C28LBN4).

lo necesario para satisfacer sus necesidades. En caso de transgresión, los infractores pueden sufrir las consecuencias en su salud y pueden inclusive alcanzar la muerte.

En las sociedades tradicionales amazónicas un factor identitario fundamental que parece ser norma indispensable del hombre es ser cazador. El prestigio, el estatus en el grupo social y la identidad cultural del hombre se funda en su habilidad para la caza. Es posible que estos valores estén cambiando en la actualidad por la influencia del mundo moderno que, cada vez más, impone valores del mundo urbano.



PRIMERA PARTE:

MITOS Y CUENTOS CHIQUITANOS, GUARAYOS Y MOVIMAS

Familia guaraya, octubre de 1993.



Laguna Corazón, Ascensión de Guarayos

Narradores de los relatos chiquitanos, guarayos y movimas

Lorenzo García Parapaino, chiquitano
Pedro Ípamo Jiménez, chiquitano
Gregorio Aricoy, güarayo
Erlan Rojas, movima



Erlan Rojas

Expliquen lo que nosotros estamos explicando. Hagan libros para que también la gente que va de ida lea, para que también ellos sepan cómo tiene que estimarse, cómo hay que estimar al mundo, cómo tiene que estimarse nuestro país.



Gregorio Aricoy (diciembre de 2011).



Equipo de trabajo

RECOPIACIÓN

Lucy Jemio, Sonia Lizárraga, Patricia Villa, Neftalia Luque Yujra, Ricardo López,
Ximena Castrillo, Juan Urañavi y Luis Amusquívar.

DIGITALIZACIÓN

Reynaldo Aguilar Sardinas

ESCRITURA

Lucy Jemio Gonzales

CORRECCIÓN Y ESCRITURA FINAL

Luis Amusquívar Fernández

Lucy Jemio Gonzales

PRESENTACIÓN Y COORDINACIÓN GENERAL

Lucy Jemio Gonzales



Foto Carlos Pérez Millares

Nosotros decimos que los Jichis son los Dueños de todo lo que es la naturaleza. Por ejemplo, el monte tiene Jichi, los cerros tienen Jichi, los ríos, los pescados tienen Jichi, todos los animales que existen en la naturaleza tienen su Jichi.



Iglesia de San José de Chiquitos



Una iglesia de las Misiones Jesuíticas



La víbora era el Jichi del pauro, se enamoró de la señora.

A. MITOS Y CUENTOS CHIQUITANOS

Ahora en 500, años casi todo se ha perdido, pero estamos todavía aquí. Con la ayuda de ustedes podemos hacer algo todavía. Yo me siento de verdad muy triste, con mi cultura, con mi lengua, que ya está casi, casi por ahí. Yo por lo menos sé todavía hablar el bésero. Mis hijos ya sólo entienden algunas palabritas. Y yo creo que de igual manera pasa con el aymara, no sé. Pero, aquí estamos para poder aportar por lo menos una palabrita, para hacer algunos libros para que el país llegue a conocer (Pedro Ipamo).



DATOS Y MAPAS DEL PUEBLO CHIQUITANO

Población:

76 073 habitantes en Moxos y 112 248 habitantes en Chiquitos.

Ecoregión:

Amazónica.

Departamentos:

Beni y Santa Cruz.

Provincia:

Cercado, Moxos, Ñuflo de Chávez, Velasco, Chiquitos y Germán Busch.

Familia lingüística:

Arawak, chiquitano y movima.

Actividad principal:

La agricultura.

Vías de acceso:

Aéreo, terrestre y fluvial.

Ubicación geográfica.

Los moxeños se encuentran en el departamento de Beni, distribuidos en las provincias de Cercados, Moxos y Ballivián. Los chiquitanos por su parte se encuentran en el departamento de Santa Cruz, en las provincias Ñuflo de Chávez, Velasco, Chiquitos y Germán Busch.

